

## Accesibilidad audiovisual

del 3 de diciembre de 2018 al 15 de noviembre de 2019 (fechas según módulos)

**Características:** prácticas y visitas, material impreso, material multimedia, actividades presenciales optativas, curso virtual y guía didáctica.

Departamento

*Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas*

Facultad de Filología

## PROGRAMAS DE POSTGRADO Y DESARROLLO PROFESIONAL CON ESTRUCTURA MODULAR

### Curso 2018/2019

La UNED ofrece también cursos con estructura modular en los que se ofrecen al alumno itinerarios desarrollados en módulos que conducen a diferentes titulaciones de diferentes niveles.

A los efectos de este programa, vease el apartado 2 de esta información.

Requisitos de acceso:

Solo para programas que oferten títulos o diplomas de Máster, Especialista o Experto, el estudiante debe estar en posesión de un título de grado, licenciado, diplomado, ingeniero técnico o arquitecto técnico. El director del curso podrá proponer que se establezcan requisitos adicionales de formación previa específica en algunas disciplinas.

Asimismo, de forma excepcional y previo informe favorable del director del curso, el Rectorado podrá eximir del requisito previo de la titulación en los cursos conducentes al Diploma de Experto Universitario. Los estudiantes deberán presentar un curriculum vitae de experiencias profesionales que avalen su capacidad para poder seguir el curso con aprovechamiento y disponer de acceso a la universidad según la normativa vigente.

El estudiante que desee matricularse en algún curso del Programa de Postgrado sin reunir los requisitos de acceso podrá hacerlo aunque, en el supuesto de superarlo, no tendrá derecho al Título propio, sino a un Certificado de aprovechamiento.

Para el resto de acreditaciones o titulaciones que se pudieran ofertar este programa (Diploma de Experto Profesional, Certificado de Enseñanza Abierta o Certificado de Actualización Profesional) no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

## Destinatarios

Titulación universitaria de grado o equivalente. Se recomienda un nivel de inglés de comprensión fluido y no se exige nivel de acceso en Lengua de Signos Española (LSE) para los alumnos que elijan dicho itinerario (se espera que el alumnado acabe con un nivel B1 en

LSE al finalizar el itinerario, lo cual no implica la obtención del título de intérprete en LSE)

## 1. Presentación y objetivos

Formar expertos en accesibilidad audiovisual con especializaciones diversas: rehablado, estenotipia, interpretación en lengua de signos, comunicación de servicio público, industrias de la lengua, plataformas multimedia o entretenimiento digital.

## 2. Contenido y programa

### 2.1 Títulos

Tipo Título	Título	Créditos ETCS	Precio Material
TÍTULO DE MÁSTER	Máster en accesibilidad audiovisual: Mención en ILS	60	
TÍTULO DE MÁSTER	Máster en accesibilidad audiovisual: Mención en Rehablado	60	

### 2.2 Módulos del programa, calendario y precio

Código	Módulo	Créditos ETCS	Precio Módulo
0001	Traducción audiovisual y accesibilidad del 3 de diciembre de 2018 al 12 de abril de 2019.	5	200€
0002	Legislación, educación e innovación en accesibilidad audiovisual del 3 de diciembre de 2018 al 12 de abril de 2019.	5	200€
0003	Subtitulación para sordos del 3 de diciembre de 2018 al 12 de abril de 2019.	5	200€
0004	Audiodescripción para ciegos del 3 de diciembre de 2018 al 12 de abril de 2019.	5	200€
0005	Accesibilidad en videojuegos del 22 de abril al 15 de noviembre de 2019.	5	200€
0006	(ITR) Sistemas de escritura rápida basados en reconocimiento de voz 1: historial del 22 de abril al 15 de noviembre de 2019.	5	200€
0007	(ITR) Sistemas de escritura rápida basados en reconocimiento de voz 2: metodología, dicción y práctica del 22 de abril al 15 de noviembre de 2019.	5	200€

Código	Módulo	Créditos ETCS	Precio Módulo
0008	(ITILS) Interpretación en lengua de signos 1: enfoque lingüístico del 22 de abril al 15 de noviembre de 2019.	5	200€
0009	(ITILS) Interpretación en lengua de signos 2: enfoque audiovisual del 22 de abril al 15 de noviembre de 2019.	5	200€
0010	Prácticum (ITR) del 22 de abril al 15 de noviembre de 2019.	15	600€
0011	Trabajo de fin de máster (ITR) del 22 de abril al 15 de noviembre de 2019.	10	400€
0012	Prácticum (ITILS) del 24 de abril al 15 de noviembre de 2019.	15	600€
0013	Trabajo de fin de máster (ITILS) del 24 de abril al 15 de noviembre de 2019.	10	400€

## 2.3 Itinerario

Las asignaturas o módulos a elegir se dividen en dos bloques (a modo de dos cuatrimestres).

En el primer bloque se introducen las bases de la accesibilidad audiovisual a través de 4 asignaturas/módulos comunes a ambas menciones (20 ECTS en total):

o1. Traducción audiovisual y accesibilidad (5 ECTS)

o2. Legislación, educación e innovación en accesibilidad audiovisual (5 ECTS)

o3. Subtitulación para sordos (5 ECTS)

o4. Audiodescripción para ciegos (5 ECTS)

En el segundo bloque, de mayor duración, se incluye una última asignatura general (más especializada) común a ambas menciones y se establecen los dos itinerarios de especialización a elegir.

o5. Accesibilidad en videojuegos (5 ECTS)

Itinerario R (REHABLADO)

o6. Sistemas de escritura rápida basados en reconocimiento de voz 1: historia (5 ECTS)

o7. Sistemas de escritura rápida basados en reconocimiento de voz 2: metodología, dicción y práctica (5 ECTS)

10. Prácticum (Rehablado)

11. Trabajo de fin de máster (Rehablado)

Itinerario ILS (INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SIGNOS)

o8. Interpretación en lengua de signos 1: enfoque lingüístico (5 ECTS)

09. Interpretación en lengua de signos 2: enfoque audiovisual (5 ECTS)

12. Prácticum (ILS)

13. Trabajo de fin de máster (ILS)

Las prácticas son obligatorias porque se corresponden con uno de los módulos obligatorios del itinerario (ITR o ITILS) y podrán ser presenciales, en línea o en modalidad combinada, dependiendo del caso concreto de cada alumno/empresa.

Los temas de prácticas (tendrán que elegirse en consonancia con el itinerario elegido) son: Realidad aumentada, Transcripción en tiempo real, Estenotipia, Rehablado, Reconocimiento de voz, ILS, Accesibilidad de videojuegos, Audiodescripción, y Subtitulado para sordos.

Las dos empresas principales para realizar las prácticas serán: Mira lo Que te Digo (MQD) y el Centro de medios audiovisuales de la UNED (CEMAV). No obstante, se pueden establecer vínculos con otras empresas a partir de solicitudes individuales justificadas.

Las líneas de investigación del TFM (convendría que se eligieran en consonancia con el itinerario elegido) son: Realidad aumentada, Transcripción en tiempo real, Estenotipia, Rehablado, Reconocimiento de voz, ILS, Accesibilidad de videojuegos, Audiodescripción, Subtitulado para sordos, Estudios de recepción, Realidad aumentada.

## 2.4 Tabla de convalidaciones del programa modular

Tipo	Código	Título o Módulo Convalidable	Cred.	Tipo	Código	Título Módulo o Convalidado	Cred.
Curso		Traducción audiovisual: doblaje, subtitulación y accesibilidad en los medios	6	Módulo	0001	Traducción audiovisual y accesibilidad	5

## 3. Metodología y actividades

En este título propio de máster, existen dos menciones posibles que el alumno puede obtener dependiendo del itinerario elegido: mención en rehablado y mención en interpretación en lengua de signos.

Las asignaturas o módulos a elegir se dividen en dos bloques (a modo de dos cuatrimestres).

En el primer bloque se introducen las bases de la accesibilidad audiovisual a través de 4 asignaturas/módulos comunes a ambas menciones (20 ECTS en total):

01.Traducción audiovisual y accesibilidad (5 ECTS)

02.Legislación, educación e innovación en accesibilidad audiovisual (5 ECTS)

03.Subtitulación para sordos (5 ECTS)

04. Audiodescripción para ciegos (5 ECTS)

En el segundo bloque, de mayor duración, se incluye una última asignatura general (más especializada) común a ambas menciones y se establecen los dos itinerarios de especialización a elegir.

05. Accesibilidad en videojuegos (5 ECTS)

Itinerario R (REHABLADO)

06. Sistemas de escritura rápida basados en reconocimiento de voz 1: historia (5 ECTS)

07. Sistemas de escritura rápida basados en reconocimiento de voz 2: metodología, dicción y práctica (5 ECTS)

10. Prácticum (Rehablado)

11. Trabajo de fin de máster (Rehablado)

Itinerario ILS (INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SIGNOS)

08. Interpretación en lengua de signos 1: enfoque lingüístico (5 ECTS)

09. Interpretación en lengua de signos 2: enfoque audiovisual (5 ECTS)

12. Prácticum (ILS)

13. Trabajo de fin de máster (ILS)

Las prácticas son obligatorias porque se corresponden con uno de los módulos obligatorios del itinerario (ITR o ITILS) y podrán ser presenciales, en línea o en modalidad combinada, dependiendo del caso concreto de cada alumno/empresa.

Los temas de prácticas (tendrán que elegirse en consonancia con el itinerario elegido) son: Realidad aumentada, Transcripción en tiempo real, Estenotipia, Rehablado, Reconocimiento de voz, ILS, Accesibilidad de videojuegos, Audiodescripción y Subtitulado para sordos.

Las dos empresas principales para realizar las prácticas serán: Mira lo Que te Digo (MQD) y el Centro de medios audiovisuales de la UNED (CEMAV). No obstante, se pueden establecer vínculos con otras empresas a partir de solicitudes individuales justificadas.

Las líneas de investigación del TFM (convendría que se eligieran en consonancia con el itinerario elegido) son: Realidad aumentada, Transcripción en tiempo real, Estenotipia, Rehablado, Reconocimiento de voz, ILS, Accesibilidad de videojuegos, Audiodescripción, Subtitulado para sordos, Estudios de recepción, Realidad aumentada.

Por la naturaleza de la enseñanza a distancia de la UNED, el estudiante dedicará el 60% de las horas de sus créditos al trabajo autónomo, y el 40% al trabajo de interacción con el equipo docente.

El curso se basará en lecturas de los diversos materiales obligatorios indicados y de materiales recomendados, así como de apuntes puestos a disposición del estudiante en el curso virtual; también se llevarán a cabo aplicaciones prácticas de los contenidos estudiados a modo de tareas opcionales. Todo este trabajo ayudará al estudiante a enfrentarse a la evaluación final de las diversas asignaturas.

## 4. Duración y dedicación

La duración del máster es de 11 meses. Si el alumno no está seguro de poder finalizar todos los módulos en ese tiempo, se recomienda

que se matricule solo en los módulos que pueda abarcar en un curso dado.

## 5. Material didáctico para el seguimiento del curso

### 5.1 Material obligatorio

#### 5.1.1 Material editado y de venta al público en librerías y librerías virtuales

##### Traducción y accesibilidad audiovisual

<b>Autores</b>	Talaván Zanón, Noa; Ávila Cabrera, José Javier; Costal Criado, Tomás
<b>Editorial</b>	Editorial UOC, S.L.
<b>Edición</b>	2016
<b>Precio aproximado</b>	18,18€
<b>ISBN</b>	9788491164692

Puede adquirir dichos materiales a través de la [Librería Virtual de la UNED](#).

## 6. Atención al estudiante

-Dra. Noa Talaván Zanón Despacho 523a Facultad de Filología, Pº Senda del Rey, 7 28040 Madrid

Tel. 91 398 8626

email: [ntalavan@flog.uned.es](mailto:ntalavan@flog.uned.es)

Horario de atención al alumnado: miércoles y jueves de 10.00 a 14.00.

## 7. Criterios de evaluación y calificación

Cada módulo se regirá por sus propios criterios de evaluación, que en principio combinarán pruebas teórico-prácticas (sin examen).

Tanto para el *Prácticum* como para el *Trabajo de Fin de Máster*, se llevará a cabo una evaluación colegiada.

En el primer caso, el coordinador de prácticas supervisará la labor que realicen los estudiantes con sus correspondientes tutores y velará por el cumplimiento del plan de trabajo que se haya acordado, mientras que los tutores orientarán a los estudiantes durante la realización de las tareas que deban completar y valorarán su rendimiento emitiendo un informe.

En el segundo caso, de acuerdo con la línea de investigación académica o aplicada que escoja cada estudiante, el coordinador de TFM asignará los supervisores más idóneos en cada caso. Cada alumno acordará con su supervisor un calendario de entregas parciales que habrá de concluir con la defensa del TFM en la convocatoria ordinaria o extraordinaria.

## 8. Equipo docente

### Director/a

Director - UNED

*TALAVAN ZANON, NOA*

### Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

*IBAÑEZ MORENO, ANA*

Colaborador - UNED

*JORDANO DE LA TORRE, MARIA*

Colaborador - UNED

*MARRERO AGUIAR, CARMEN VICTORIA*

Colaborador - UNED

*RODRIGUEZ ARANCON, PILAR*

Colaborador - UNED

*RODRIGUEZ ASCASO, ALEJANDRO*

Colaborador - UNED

*TALAVAN ZANON, NOA*

### Colaboradores externos

Colaborador - Externo

*AMOR NÚÑEZ, FRANCISCO JAVIER*

Colaborador - Externo

*ESPIGA ADRIÁN, CELIA*

Colaborador - Externo

*GARCÍA ARROYO, MARÍA CONCEPCIÓN*

Colaborador - Externo

*GRANELL ZAFRA, JOAQUÍN*

Colaborador - Externo

*MANRIQUE FUERO, FIDEL*

Colaborador - Externo

*SANTAMARÍA MARTÍNEZ, ÁLVARO*

Colaborador - Externo

*TAMAYO MASERO, ANA*

## 9. Matriculación

Del 7 de septiembre al 1 de diciembre de 2018.